

词汇隐喻在商务英语语料库中的实例分析

牛 堃¹, 刘万琪^{2*}

(阜阳师范学院, 安徽 阜阳 236041)

摘要: 词汇隐喻是一种修辞手法, 是一种语言手段, 具有极强的技巧性, 在商务英语语料库中得到了很多运用。本文以莱考夫“隐喻理论”作为理论支撑, 从《经济学人》《时代周刊》等西方主流报纸、期刊选取实例, 详细分析“战争隐喻”“水隐喻”“舞蹈隐喻”“生命体隐喻”等相关词汇隐喻如何植入商务英语语料库中, 对词汇隐喻类型进行分析、归纳, 总结其如何在商务英语语料库中发挥作用, 从而帮助读者更好地实现对经济活动、经济概念从抽象到具象的认知过程。

关键词: 隐喻; 语料库; 语篇; 认知

中图分类号: H15

文献标志码: A

文章编号: 1004-4310 (2017) 01-0046-04

作为一种文学修辞手段, 隐喻(metaphor)是语篇构建、文字组织的重要手段, 它的作用超出了人类的想象, 早已广泛地应用于科技、商贸、文化等等领域。对于隐喻的研究, 西方学界历史悠久。第一阶段以亚里士多德提出的隐喻观作为代表。亚里士多德认为上乘的隐喻便是从迥然相异的存在中捕捉到相似; 隐喻的存在、使用有特定的时空限制^[1]。第二阶段为语义学研究阶段。诸多观点与研究成果中, 以理查德(Ivor A. Richards)“无所不在原理”(omnipresent principle)^[2]最为著名。该原则认为隐喻无法单独存在, 与话语及其代表的客观世界紧密相关。在继承亚里士多德的基础上, “无所不在原理”发展了隐喻的观点。其无所不在的适用原则在很大程度上解释了商务英语语料库中词汇隐喻存在的客观性。隐喻研究的第三阶段是一个多学科研究的阶段。上世纪70年代, 隐喻研究涉及面比以前更广, 研究对象、目的、方法呈多样化态势。七十年代后期, 美国在相关方面取得的杰出成就, 更是引领学界进入了“隐喻

狂热”(Metaphormania)的阶段^[3]。

1980年, 《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live by)^[4]出版。该书由乔治·莱考夫(George Lakoff)和马克·约翰逊(Mark Johnson)合著。此书的面世开始掀起了学界隐喻研究的高潮。

本文以莱考夫的隐喻理论框架为支撑, 以前人的研究成果为基础, 以近年西方经济主流报刊、媒体登载文章为语料库, 对其中词汇隐喻进行爬梳、总结, 从认知角度研究、分析词汇隐喻在经济语篇中的运用, 归纳其类型, 总结其特点及认知机制, 帮助读者构建有关词汇隐喻的清晰概念, 以获得对商务英语语篇内含信息的具象理解。

商务英语语料库中的词汇隐喻

隐喻不是文学修辞的专利。隐喻是一种思维, 是认知世界的工具。隐喻在经济学中的使用同人类的经济活动一样具有相同的普遍性^[5]。商务英语语料库中, 常规词汇经过扩展, 形成了具有商务意义的内涵, 便形成了

*收稿日期: 2016-12-08

基金项目: 阜阳师范学院信息工程学院校级项目(编号: 2016FXXSK03); 安徽省人文社科重点项目(编号: SK2C15A724); 安徽省人文社科专项项目(编号: A4K2015A801)。

作者简介: 牛堃(1989-), 女, 江苏无锡人, 助教, 研究方向: 英语教学, 商务英语; 刘万琪(1988-)女, 安徽六安人, 助教, 研究方向: 翻译。

隐喻。本质上，隐喻其实是两个概念间的对比，是通过一个概念解读另外一个概念。隐喻一般由两个基本元素组成：源域(source domain)及目标域(target domain)^[1]。两者之间是映射与被映射的关系。从源域到目标域，映射是部分的、单向的，但不能随意而就；作为被映射单位，源域结构应与目标域结构保持一致^[6]。

鉴于其专业文体的特点，商务英语语料库中的语篇句式较为复杂，涉及知识面广。如果不使用大量隐喻，语篇信息传达会出现不同程度缺失。对于大多数不具有专业知识的读者而言，如果不了解词汇隐喻在商务语篇中如何使用，极富专业性的商务文不啻于味同嚼蜡，生涩难懂。经济学家建议，为表明商务英语语篇的严谨、科学与专业，可以恰当地使用数学图示。随着全球经济市场一体化的进程，商务英语语篇的数量达到了空前的规模，可是隐喻词汇在商务英语语篇中的使用依然是有增无减。这间接表明隐喻词汇在商务英语语篇中具有不可质疑的合理性与必要性。科学要讲究客观性。任何文章不可避免地带有不同程度的主观倾向。词汇隐喻的使用，可以辅助表达语篇观点、立场及视角。商务语篇也因此更具有连贯性、可读性、可理解性，更富有内在逻辑。而且隐喻运用特别凝聚人类思维、思想活动，会使语言更有理性，使其变得更加客观，但却不会影响语言的严谨与逻辑。比如，“lever”（杠杆）运用于经济，成了“economic lever”（经济杠杆），则形象地说明了运用经济利益作为阀门，对经济活动所起到的影响、调节与控制。借助于隐喻，抽象的经济概念穿上了生活事物的家常外衣，大大地方便了人们对经济活动、经济运作、经济现象构建的概念体系与认知结构。

实例探踪

隐喻是认知过程与理解过程的合体^[7]。从隐喻的角度分析，词汇语义分为基本语义及引申语义。两种语义之间存在一定的相似联系。通过这种相似关联，源域结构就可以被映射到目标域结构。词汇隐喻应用广泛，研究成果也是斐然。本文通过梳理《福布斯》(Forbes)、《经济学家》(The Economist)、《财富》(Fortune)、《时代》(Time)、《世界贸易杂志》(World Trade Magazine)、《卫报》(The Guardian)等西方社会流行商业、经贸、金融报纸、期刊登载语篇，以实例论证词汇隐喻于商务英语语料库中的广泛运用，阐述了隐喻与抽象经济思维表达的作用。

战争隐喻

商场如战场。战争隐喻由来已久。与战争相关联的概念隐喻是人们生活、思想、思维活动的重要组成部分^[8]。国与国之间有贸易大战(trade war)，行业之间有信息大战，商家之间还有人才大战、广告战、价格战等等。如果英语语料库涉及的战争隐喻仅仅限于 war, fight, battle, invasion, skirmish, blitz 这种表达，则不足以表明战争隐喻的普遍性。除却如 assault, invade, blitz, skirmish 这种与攻击直接有关的表达，原本与战争毫不相关的词汇也频频地出现于英语语料库中，如 go at, spoil for, pick on,

wage 等等^[9]。但不论何种形式的表达，“战争”源域的概念结构成功地投射到了“贸易”目标域结构中，实现了“贸易”抽象概念到“战争”具体概念的构建，大大地方便了读者对真实情况的认知。

(1) Meanwhile, the advertising firm NebuAd, which based its business on using similar ISP information to target advertising, has come under angry scrutiny in Congress.

Forbes (September 17, 2008)

此例中的“base”（基地）近年因为国际反恐，大为红火。但该词汇以战争隐喻的身份在商务英语语料库中早已出现配以同样作为战争隐喻的目标锁定(target)、监视(scrutiny)二词，监管方与运营方之间的矛盾与冲突就这样跃然纸上。

(2) In recent years there have been many grand alliances in the mobile---phone industry. These have often been formed in order to neutralize a market leader, but as often as not have failed to achieve anything.

The Economist (November 8, 2007)

二战时的盟国(alliances)是为了对抗(neutralize)德意日轴心国。通过这两个隐喻，例(2)中明确显示，近年，手机通讯业的几大盟友结盟只是为了抑制某一个市场领头羊，但常常无果。市场真是没有硝烟的战场，战争隐喻在商务英语语料库中早已存在，也难怪如此合理。

水隐喻

水是生命之源。在人类的生活、生产活动中，水是无比具象的物体。水隐喻在商务英语语料库中最著名的例子莫过于“Capital is water”。“水”源域的流性与资金的流通构成了隐喻的关联。于是“水流”(current)成了“货币”(currency)，资金流通是“current flow”，“流动资产”是“liquid asset”；于是有了“buoyant, bubble, flow, flood, freeze, dry up, deposit”等等在商务英语语料库的普通运用。

World Trade Magazine (January 1, 2002)

(3) Washington uses taxpayer money to guarantee American farmers a price—currently about 72c per lb. —whether it rains or bakes and no matter what happens on the world market.

Time (November 20, 2005)

(4) In the East, the Silk Road billowed out from China's Kansu province at Sian, flowed near Inner Mongolia between the Nan Shan Mountains and Gobi Desert.

借助“水”的表达，水隐喻更加直截了当。如例(3)、(4)分别使用了下雨(rain)、翻浪(billow)、流淌(flow)三个与水属性有直接关系的表达；但例(3)中紧随下雨之后的便是烘培、火烤(bake)，其实这也是水隐喻的一种表达——通过反意衬托尽情表达了美国政府为美国

农民安下的定心丸。例(4)中的翻浪(billow)先是表述了沿古丝绸之路的风尘,又通过流淌(flow)进一步增强了人的信心:此去前路无坦途,前行之中尽情笑对风和雨。

舞蹈隐喻

舞蹈是一种行为艺术,具有律动、灵动、互动的特质,借助脸部、手势等肢体舞姿表达舞者内心情感^[10]。鉴于舞蹈与经济表面风马牛不相及的关系,学界有人认为舞蹈隐喻于商务英语语篇的运用是近年新兴的隐喻体。其实不然,早在上世纪60年代詹姆士·托宾(James Tobin)就提出相似概念。“Don't put all your eggs into the same basket”(不要把所有的鸡蛋都放在同一个篮筐里)就是由他提出的论断^[11]。该论断从侧面说明了经济活动的变化性与风险性,间接契合了“舞蹈”源域与“经济”目标域之间的连接点。在市场经济体制下,以消费者为导向的营销策略则很好地表达了经济活动的瞬息万变。这一点恰恰与舞蹈的灵活相互符合。

(5) But in wake of Enron, Worldcom and a slew of other scandals, America no longer trusts corporate leaders to tell the truth without being warned by the sound of prison doors slamming.

The Economist (August 17, 2002)

(6) Not only are they not getting government assistance to the same tune that paid working mothers are; they are foregoing a family second income to that their children can come first.

News Weekly (May 29, 2008)

(7) Companies need to put more effort to getting their message out. Most people are cynical about information in advertisements. They put much more trust in what current and former employees say.

The Economist (October 5, 2006)

一如其他种类的词汇隐喻,舞蹈隐喻本身可以通过具有舞蹈内涵的单词实现隐喻的目的。如(5)中的“slew”原本具有回环之意,表达的是一种律动;像“a lot of”形式的“a slew of”赋予信息受众比较直观的感受“原来安然(Enron)的丑闻真是了不得,回旋一般,源源不断”;舞蹈隐喻或通过舞蹈意义相关的词,如(6)中的“tune”本意为曲调,通过“to the same tune”连接两个句子,表达之意为“世界实在不公平,they得不到的政府救助数量竟然与在职女性一样”。

但限于可以表达舞蹈之意词汇数量的有限,商务英语语料库中出现了大量句群,他们借助于一系列的表达,通过或动、或静的状态,或单独存在,或相互关联,构成了一个活色生香的舞蹈剧。如(7)中的三个小分句分别可以单独存在。标黑的字体或相互继承,如投入(put)是为了得到(getting out);现任(current)、前任(former)雇员的对比则如时光穿梭;如把三小分句合拢,则不再是独幕的舞台剧。同样的例子再如(1)

中的三个表达。

值得一提的是,很多舞蹈隐喻都是以对比完成了律动。这种对比可以发生在名词、代词间。如例(3)中的“they”与“paid working mother”以及“government assistance”与“a family second income”;也可发生在动词之间,如例(3)中的“rain”与“bake”。不论同词性之间,还是异词性之间,都可以用对比的形式实现词汇隐喻。

生命体隐喻

经济是人,经济是动物,经济是植物^[12]。任何生命有机体都会经历萌芽、成长、兴盛、衰落至消亡的过程。产品生命周期、企业成长演化诠释着生命体隐喻在商务语料库中存在的正当性。“runaway, bolt, get away, unleashed, get out of hand, fly out, rein in, curb, eat up”,这些原本用来描述动物活动的生动词汇以隐喻的方式运用于商务语篇中,让读者对语篇信息表达有了一种贴近生活的了解。

(8) While all this has been accepted in America as necessary medicine for the country's corporate ills, it has caused anger and dismay abroad though international companies are usually likely to accept the new rules with good grace.

The Economist (August 17, 2002)

任何生命的有机体都是有圆有缺。企业如同生命的机体。机体出现不安(ills),当然需要良药(medicine)。例(8)同时出现两个生命有机体隐喻,彰显企业生命有机体的复杂性、辩证性。

(9) With opportunities at home running dry, the hunt for talent has gone global.

The Economist (March, 2006)

例(9)很短,但却无损生命有机体隐喻的使用。人的精力会干枯,花木会干枯,所以国内的机会也会干枯(run dry)。人可以行走,动物可以行走,但对人才的寻找也可以行走(go)——走向国际(go global)。就在干枯与行走之间,企业对人才的渴望得到了很好的表达。

通过以上分析,不难发现商务语料库常见的几种词汇隐喻并非单独存在,各自为战。相反,同一语篇中,同一句子、句群中可能会有不同类别词汇隐喻出现。这种现象在上面九个例子中有不同程度地存在。下面本文拟以例子(10)、(11)作专门分析。

(10) Feted as some of the most original and haunting of recent times, the Dove advertising boldly went where no brand had dared to go.

The Guardian (December 10, 2007)

(11) Those figures are still constructed from the synthetic cohort, but they are arguably less squirrely because they aren't looking so far into the future.

Fortune (June 23, 2008)

例(10)中的几个隐喻都可以视作生命有机体隐喻

的类型,但打猎(hunt)、敢于(dare)显然又是战争隐喻的典型;而被款待(feted)与构成战争隐喻的两个词汇又形成了一种对比,形成了一种律动,这是舞蹈隐喻。至于(11)中的“cohort”原具有“步兵大队”之意,这是战争隐喻;“squirrely”(古怪、疯癫),这是生命有机体隐喻;“look”的施动者本为包括人在内的动物,在此的主语是“they”,是figures(数字),当然这又是生命有机体隐喻。

两种不同领域中的事物,因为其固有的相似性,由此实现了一种领域到另外一种领域的无缝嫁接。这是词汇隐喻在商务英语语篇中普遍运用的实质。原本平凡、常规、普遍的相似成了一种创造,抽象的经济概念与意义也因此被投射到日常生活的词汇中。

结语

隐喻在英语商务语料库中的频现同其在别的领域出现的缘由一致,是人类认知的体现。本文以实例详细剖析了词汇隐喻在商务英语语料库中的具体架构,有助于人们更准确地把握商务语篇的意图,更有效地获取信息。同时,本文希望开拓二语习得者学习词汇的有效方法,帮助他们在习读商务文时,注意词汇隐喻的学习与积累,最终改变其商务行文空泛的表达缺点,拓展他们的知识领域,提高他们的国际视野与综合素养。

参考文献:

[1] Bywater, Ingram. *Rhetoric and Poetics of Aristotle* [M]. New York: The Modern Library, 1984.

- [2] Richards, Ivor A. *The Philosophy of Rhetoric* [M]. New York: Oxford University Press, 1965.
- [3] 束定芳. 试论现代隐喻学的研究目标、方法和任务 [J]. 外国语, 1996(2): 9-16.
- [4] Lakoff, George. & Johnson, Mark. *Metaphors We Live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [5] Backhouse, Roger E. *New Directions in Economic Methodology* [M]. London & New York: Routledge, 1994.
- [6] 孔德明. 从认知看经济语篇中的概念隐喻 [J]. 外语与外语教学, 2002(2): 13-16.
- [7] Indurkha, Bipin. "Metaphor and Cognition: an Interactionist Approach." *Antennas and Propagation Society International Symposium IEEE* [M]. Springer Nethel-Lands Publishers Inc. 1992.
- [8] Rigney, Daniel. *The Metaphorical Society: An Introduction to Social Theory* [M]. Maryland: Rowman and Littlefield Publishers Inc., 2001.
- [9] 苏立晶, 常洪岭. 从“战争”概念隐喻看文化因素对语言的影响 [J]. 天津外国语学院学报, 2007(14): 58-62.
- [10] 赵惠霞. 舞蹈隐喻略论 [J]. 咸阳师范学院学报, 2010(25): 112-115.
- [11] Kane, Leslie. Investments: Don't Put All Your Eggs in the US Basket [J]. *Medical Economics*, 2002(12).
- [12] 黄艳. 从认知语言学的角度对比研究英汉商业文章中的“经济是动物”有机体隐喻 [J]. 漯河职业技术学院学报, 2012(11): 90-92.

Instant Analysis on Lexical Metaphor in Business English Corpus

NIU Kun¹, LIU Wan-qi²

(Fuyang Normal University, Fuyang, 236041, Anhui)

Abstract: Both as a rhetorical device and a language means, lexical metaphor is used simultaneously widely and skillfully, which allows for its popular availability in business English corpus. With the metaphor theory by George Lakoff functioning as the theoretical foundation, this article dwells on instance analysis from steam-lined periodicals and journals in English native-speaking world, like *Forbes*, *The Economist*, *Fortune*, *Time*, *World Trade Magazine*, and *The Guardian*. Metaphors of war, water, dance and life are illustrated in details on how they are implanted with Business English articles, and how they are better friendly to readers for them to acquire a more specific and concrete understanding of economic activities and concepts with correlated analysis, summary and conclusion.

Key words: Metaphor; English Corpus; Discourse; Cognition